

拿破仑与爱情

NAPOLEON YU AIQING

法 维克多·雨果
乐之 团子 编译



55.6574
18

W. J. A. P. ...
The ...
...
...
...

拿破仑与爱情

〔法〕奥克塔夫·奥布里

乐之冈子 编译

•

湖北人民出版社出版 新华书店湖北发行所发行

湖北人民出版社蒲圻印刷厂印刷

787×930毫米32开本 7.75印张 3插页 129,000字

1986年8月第1版 1986年8月第1次印刷

印数：1—12,800

统一书号：10106•928 定价：1.40元



天才的军事统帅——拿破仑·波拿巴



玛丽·瓦列夫斯卡

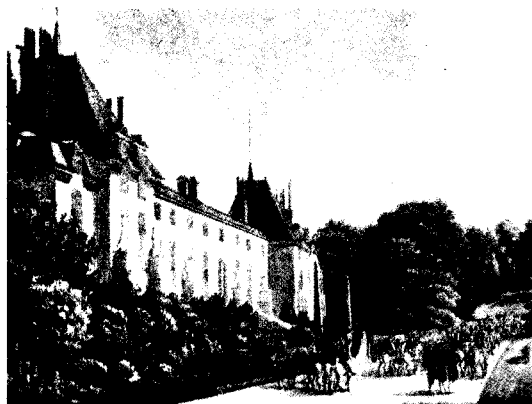
Handwritten signatures on a document, including "Napoleon Bonaparte" and "Josephine".

拿破仑和约瑟芬在婚书上的签名



约瑟芬

马尔梅宗城堡。拿破仑与约瑟芬曾在这儿度过难忘的时光。



译者的话

法兰西学院院士奥克塔夫·奥布里的这本书，说起来应是拿破仑的一部爱情史。

《红与黑》的作者司汤达曾这样评价拿破仑：“他是自恺撒以来世界上曾经出现过的最伟大的人物，他的一生是从亚历山大以来最令人震惊的人物的一生。”的确，这是一个伟大的人物。一般地说，一提起这位伟人，呈现在人们脑海中的就是那个头戴三角帽、身跨战马的叱咤风云的拿破仑形象。但当您读完这本书，就会发现拿破仑竟有如此丰富多彩的生活，他还是这样一位与我们常人一样有血有肉的历史人物。

对这样一位传奇人物，一个半世纪以来，世界各国的政治家、历史学家和文学家写出了成千上万

的著作，或是赞颂，或是诅咒。有人作过统计，说世界历史上尚无第二人像拿破仑那样受到后世这么多毁誉，有这么多关于他的著作（包括电影）。然而这些著作介绍到国内的却是凤毛麟角，且又多从政治、军事角度来总其一生，以致使人们往往产生他是一个云中超人的错觉。这显然不利于我们对拿破仑这一人物的全面了解和深入分析。

这本书以拿破仑爱情经历为线索，娓娓动听地述说了拿破仑的各种各样的爱情故事，这是读者颇感陌生的。关于拿破仑爱情生活对其政治生涯究竟有无影响，这一点历来的史学家意见并不一致，有的说在石榴裙下他是懦夫，有的说爱情在拿破仑心目中以及他的事业中均无足轻重，值不得一书。这后一种看法在苏联早期拿破仑权威学者塔尔列与英国权威学者约翰·霍兰·罗斯的名著的中译本中都可以查见。这两种意见对拿破仑爱情生活的估价都不够全面。本书作者，一位有多种拿破仑研究著作的学者，给我们认识拿破仑开辟了别一天地。本书的可贵处在于以爱情经历为主线，通过拿破仑几乎全部爱情故事的述说，尤其是对黛西蕾萌动的纯洁的恋情，对约瑟芬的那种狂热的被心理学家谓之“神魂颠倒的爱情”，与瓦列夫斯卡的戏剧性的爱情，以及最后与路易丝的如胶似漆的夫妇生活的着色描画，推出了一个我们尚未充分认识的或者说想象以

外的有血有肉、栩栩如生的拿破仑形象，完美地揭示了拿破仑刚强与柔弱交织着的复杂性格，交叉透视了拿破仑在飞黄腾达与失意受挫等各种环境中的心理状态，真实反映了拿破仑性格形成和演变的曲折过程，多侧面地展现了一个具有鲜明个性的时代伟人的情感天地，立体地拍摄了一个具有多重性的拿破仑形象，有助于我们对拿破仑的了解真正进入更深层次。那么，作者是否对于拿破仑的情史抱有某种欣赏的眼光呢？作为有多种拿破仑著作的严谨的历史学家，作者在描写拿破仑爱情生活时，绝非庸俗下流，格调低下，而是有着历史学家的严肃性。因此，这本书不论对一般读者了解拿破仑的情感世界、家庭生活，还是对专业研究者全面分析拿破仑，都是有用的。

进而言之，这本书是否还具有更广泛的认识价值呢？我们以为，它将给我们的青年读者了解18~19世纪的法国历史以有利帮助。因为本书包涵了一定的历史知识和社会内容，它展现了18~19世纪之交、法国大革命爆发前后几十年间的历史场面，穿插着一系列政治斗争、军事征战，描绘了当时的宫廷风尚、社会风气，它以一个人的际遇反映了那一时代的人际关系和社会关系，是一幅时代风俗画。并且，我们还可从中透视那一时代上升着然而也包藏着堕落的资产阶级的所谓“自由开放”的真相。本书

反映的社会历史是真实的，如果我们把自己的认识触角再深入一点，那么这本书还是我们学习法国历史尤其是法国资产阶级革命史的形象化读物。

本书某些爱情的美好篇章也特别让人回味。如瓦列夫斯卡的形象极为生动，在本书众多的女子中以她独耀的光彩吸引着我们。这位波兰女子具有强烈的爱国心，关心自己祖国的命运，献身于民族的解放事业。她又富有人类美好的同情心，对失败的拿破仑充满同情，而由衷敬爱着这位失势英雄，堪称那一时代女性美的典范。这里我们是否可以这样说，我们见到了那一时代美好爱情的一个范例，比起文学作品中的爱情来它是毫不逊色的，或者说更具有艺术感染力，更富有历史真实性，更适合当代读者的审美情趣。

无疑，这本书也具有历史和阶级的局限性。第一，作者似乎有意为拿破仑极为随便近乎荒诞的男女情事开脱，多处强调了拿破仑似乎“更有充足的理由”纵情耽乐，这些理由无非是当时社会的“自由”之风，拿破仑家族的纵欲享乐等，这显然是资产阶级作者的偏狭。我们从历史唯物主义观点出发不难看出，正是社会地位决定了拿破仑爱情观念的演变以及全部爱情生活，从青少年时代纯洁的爱到与封建皇帝之女结婚，恰恰是社会地位的变化决定的。我们除了以批判的眼光来看待拿破仑的风流韵事

外，是更应该从爱情这条线索认识拿破仑这个资产阶级代表人物的暴发史、上升史和衰落史的。第二，本书没有也不能够将这些情史韵事放在更为广阔的社会范围内去分析，缺乏多视角透视，比如拿破仑与奥地利封建皇帝之女路易丝的结婚，实际上是拿破仑向封建制度所做的一次重大妥协。诸如此类的实质问题，本书没有透过情史的帷幕作深入揭示。本书爱情活动渲染过多，历史活动（包括社会的，政治的，军事的）相对薄弱，更加妨碍了作者包括读者对社会历史与时代的高度把握。因此，这些批判的工作尚待我们的读者运用马克思主义的观点、方法在阅读中去完成。

以上大概地述说了我们翻译本书的缘起以及对本书的一些看法。译中我们采取了近乎编译的方法，但尽力争取符合原意，并增加了附录，注文及部分图片，以期对读者有所裨益。由于译者译事实践太少，译笔自然稚嫩，译误更是不免。一切尚请读者匡扶。

一九八六年元月于武汉

前言	1
第一章 青年时代纯洁的爱情	4
第二章 约瑟芬	23
第三章 背叛	38
第四章 宽恕	60
第五章 第一执政的私情	87
第六章 不忠贞的皇帝	105
第七章 玛丽·瓦列夫斯卡	131
第八章 离婚	157
第九章 玛丽·路易丝	179
第十章 最后的女人们	203

目 录

绪 言	1
1 青年时代纯洁的爱情	4
2 约瑟芬	23
3 背叛	38
4 宽恕	60
5 第一执政的私情	87
6 不忠贞的皇帝	105
7 玛丽·瓦列夫斯卡	131
8 离婚	157
9 玛丽·路易丝	179
10 最后的女人们	203

• 附录 •

拿破仑家族简表225

拿破仑·波拿巴生平简介.....226

主要人物表234

绪 言

拿破仑真懂得爱情吗？读完这本小册子，对此就不会有半点怀疑了。人们总是说领袖人物情感不会丰富，可我相信，倘使他们不富于情感，就根本不会成其为领袖人物。

“在他厚厚的铠甲内
毫无人情味……”

缪塞*曾这样写道。

那么，缪塞弄错了。诗人们有时也会出错的。拿破仑是位伟大的军人，勃勃的野心曾使他犯下极端的错误，给他带来了不幸。拿破仑也是位杰出的行政长官和无与伦比的法律家，这方面，他的荣誉

• 缪塞(1810—1857)法国浪漫主义作家，诗人。

毫无瑕疵。然而，他不仅仅只是这些，他还是一个人，同我们一样的人。他也有凡夫俗子的弱点和嗜好，也会犯下情感的错误。总之，他同我们一样有自己的幻想，也有内心深处的痛苦。

他曾经爱恋过，他的确实在、坦诚地爱过。也许爱的方式和程度与他人不尽相同。他爱的对象有变化，我们一直归结于时间和环境的迁异；他的爱有差别，这是异乎寻常的腾达和贪婪残酷的角逐给他感情中带来的游动因素。

他天真烂漫而又带有伤感地对韦尔泰和勒内倾注了爱情，就象同时代的少男少女们一样。在某些场合，他的爱有时又显得太匆忙甚至有些粗野，因为他首先是个军人，一向认为“没有时间去磨蹭浪费”。他对约瑟芬的爱则是深沉炽热的。这种爱在一个多世纪后仍然是感人肺腑的。他爱过迪夏泰尔夫人，但游移于殷切热情和冷淡漠然之间。他爱玛丽·瓦列夫斯卡，在这个女人身上，他找到了纯洁和高尚，这对于一个受教于落后的旧传统的科西嘉人*来说，是莫大的欣慰。最后，他爱着玛丽·路易丝，作为一位丈夫，作为一家之主，他名副其实。

* 科西嘉是地中海西部的岛屿，长185公里，最宽处85公里，面积8750平方公里，首府阿雅克修。1768年底，意大利小邦热那亚共和国以两百万法朗将该岛卖给法国，现为法国的一省。1769年拿破仑出生在阿雅克修。——译注

他难道不是一个普通的、富于情感的人吗？

这些短暂的结合无论对于拿破仑自己还是对于他所选中的女人来说，都毫无意义。那个时代的道德风尚和宫廷气派都是自由，他追随着这种趋向。人们可以在字里行间将它们找到，但根本不必予以过多关注。与那些如同过眼烟云的女人在一起，拿破仑常常显得优美高尚，善良温柔，并一贯落落大度、慷慨豪爽。有几个女子也曾对他忠贞不渝。

说实在的，没有一个女人设法去圣赫勒拿岛*与他重聚。也许是英国不允许，再说拿破仑也不会同意。他还是适宜于茕茕孑立的命运，和一些出于偶然或出于利害关系而相伴于他的人呆在一起。他适宜承受痛苦而不让人看到其不幸。这种令人赞叹的孤独，净化了他的荣誉。在这个岛上，拿破仑成功地征服了拒绝给他以幸福的命运之神，赢得了后世对他的崇仰。而假如他保留住了王位，他也许就不会享有如此的声誉。

* 圣赫勒拿岛：位于大西洋南部南纬十五度，面积122平方公里，离最近的海岸（非洲海岸）约有2000公里，乘坐当时的帆船从英国到达这个小岛单程约需两个半月到三个月。该岛1673年后为英国人占有，1815—1821拿破仑被放逐并死于此岛。——译注

1

青年时代纯洁的爱情

1785年9月，守卫在瓦朗斯城的拉费尔炮兵团，来了一位个子矮小的军官。他年仅17岁，瘦骨嶙峋、头脑硕大、肤色黄褐，带着意大利口音。这就是少尉军官拿破仑·波拿巴。

后来，他当上了皇帝，还时常回想那段往事：眼睛里闪烁着兴奋的光芒，坐在一条马拉驳船上，紧挨着好友马齐斯。他们沿罗纳河顺流直下。到达瓦朗斯城后，就在老姑娘布小姐那儿租间房子。布小姐经营着一间咖啡店，出租房屋。一连三个月，他被迫象同伴那样到各军需驻地去活动。编进队伍后，他先当炮手，接着任下士，而后是中士。他站岗、放哨、值日，初步适应了军营生活。循规蹈矩的生活使波拿巴少尉懂得了如何对法国士兵发号施令。

他平生第一次穿上军服：用红色衬里作装饰的蓝色制服，蓝色的短裤，肩章用金色的丝线织成。

在军队里他有时觉得如同进入坟墓一般。他意识到要付出许多年漫长而艰苦的代价。这种对他来说永远是“世界上最美好的”军服向他敞开了未来的大门。命运会将 he 领到何处，是法国将军还是科西嘉的解放者？他还不清楚。午餐他吃的是麦粉做的小馅饼，外加一杯水。不过晚上可用少尉津贴在热尼的“三鸽”小馆里吃顿夜宵。布小姐热心助人，为他烫整衣衫和襟饰。将官们对他颇为器重。在同伴之间，他彬彬有礼。但说到真朋好友，他只有马齐斯和他已经成为上尉的哥哥。他也参加在“法兰西盾牌饭店”由福尔准备的行会聚餐和军官们为本城人士举行的小型宴会。他在圣一巴尔的舞会上翩翩学舞。他也作过几次远足，登上科隆布岩石和布旺得的查尔特勒修道院，他说：“我喜欢站立在地平线上”。经科西嘉世交长辈马尔伯圣一吕夫修道院院长的介绍，他踏入了令人愉快的瓦朗斯城社交界，在迪·科隆比埃夫人家、德洛贝里夫人家和德洛朗森夫人家舒适高雅的房间里受到款待。他去了几次位于巴索的迪·科隆比埃尔的乡间别墅。去那儿要走四公里路。走在路上他步履轻捷，哼着小曲。迪·科隆比埃夫人是受过教育的里昂人，已过风流年华，仍“迷恋上”拿破仑。她希望拿破仑过一种轻松愉快的生活。拿破仑回答说：“我母亲负担过重，我不能乱花费再增加她的负担。”

迪·科隆比埃夫人的女儿，卡罗琳娜年轻单纯，波拿巴向她略献殷勤。有几个早上，他们从树上摘食樱桃，并互相嬉闹取乐。可是不久，这位小姐嫁给了退伍军官布莱西奥，随丈夫到了里昂。拿破仑是不是也对德洛贝里小姐表现出某种柔情？但后者选择的是拿破仑的堂兄弟蒙塔利韦。在后来帝国时期那段幸运的日子里，蒙塔利韦成了抛头露面的人物。

这时候，拿破仑还童贞未启。这个身材矮小的科西嘉人有一双纤细优美的手，面色茶青象颗橄榄。在他青春萌发羞涩害臊的时候，那些姑娘使他情窦初开。不过，如果拿破仑向她们甜言蜜语大献殷勤的话，她们根本不把他当回事，只会对他的笨拙报之一笑。他也不会得到那种世俗的乐趣。这时他还是纯洁的。他用读书来散心。他知道些什么呢？贫乏得可怜，他感到自己从布里埃纳军事学校*里学来的东西太少了，必须深化和完善。他毫无装饰

* 布里埃纳军校位于法国东部，1779年5月拿破仑经科西嘉总督介绍通过考试入学于此，这所学校当时只招收服役贵族的子弟，实际上并没有军事课程，拉丁文是必修课，其次是法国文学、历史、地理等，拿破仑在此求学五年，1784年10月作为士官生被推荐到当时国内首屈一指的专门培养军官的巴黎军官学校。——译注